МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

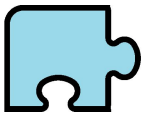
Кафедра иностранных языков

«Языковые переводы: человек vs. Машинный перевод»

Старший преподаватель
Кафедры иностранных языков
Банарцева Арина Владимировна.

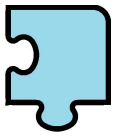
Самара 2018 г.

Плюсы и минусы машинного перевода

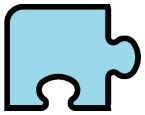


+ Скорость перевода;

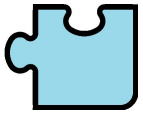
+ Отсутствие необходимости в множестве толстых словарей



+ Удобство. Современные электронные переводчики почти всегда под рукой;



- Качество перевода;



- Снижение квалификации переводчиков

Формы организации взаимодействия человека и ЭВМ при машинном переводе

С **интерредактированием**	человек вмешивается в работу системы перевода, разрешая трудные случаи. Подразумевает взаимодействие человека и машины в процессе самого перевода; человек при этом разрешает трудные случаи «онлайн» (например, при переводе лексически неоднозначных единиц определяет, какую именно единицу следует употребить в каждом случае)
С **постредактированием**	Исходный текст перерабатывается машиной, а человек-редактор исправляет результат. Автоматический перевод с постредактированием: включает работу с «грубым» переводом предварительно нередактированного текста, сделанным машиной, с целью привести его в соответствие с нормами языка перевода;
С **предредактированием**	Человек приспосабливает текст к обработке машиной (устраняет возможные неоднозначные прочтения, упрощает и размечает текст), после чего начинается программная обработка.